

No. 35327

**Israel
and
Jordan**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on scientific and cultural exchange. Aqaba, 18 January 1996

Entry into force: *12 April 1996 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Arabic, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 November 1998*

**Israël
et
Jordanie**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif aux échanges scientifiques et culturels. Aqaba, 18 janvier 1996

Eutrée en vigueur : *12 avril 1996 par notification, conformément à l'article VIII*

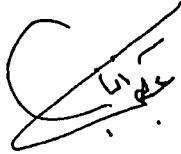
Textes authentiques : *arabe, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 novembre 1998*

وتكون مدة هذه الاتفاقية أربع (4) سنوات، ويمكن تغييرها أو تعديلها باتفاق الجانبين من خلال الاجراءات المتبعة في اعدادها. كما يمكن تجديد هذه الاتفاقية تلقائياً بالاتفاق الضمني لمدة مماثلة ما لم يتم الغاؤها من قبل احد الجانبين واخطار خطي مسبق قبل ستة اشهر.

تم التوقيع في الغمة في اليوم السابع عشر من شهر سنة لعام ٥٧٥٦، الموافق لليوم السابع عشر من شهر سنة لعام ١٤١٦ هجري، الموافق لليوم السابع عشر من شهر سنة لعام ١٩٩٦ ميلادي باللغات العبرية والعربية والانجليزية، مع اعتبار النصوص الثلاثة مصدقة بالتساوي، وفي حالة الاختلاف في تفسير النصوص، يعتمد النص باللغة الانجليزية حكماً.

عن حكومة
المملكة الأردنية الهاشمية



هيدالكريم الكباريتي
وزير الخارجية

عن حكومة
دولة إسرائيل



إيهود باراك
وزير الخارجية

براءات الاختراع، بالطرق والاجراءات المعتادة لدى الطرف المعني وبما يتماشى مع اجراءات المؤسسات المعنية بذلك.

ب- يتم تبادل او نقل المعلومات الناتجة عن برامج التعاون في خلال هذه الاتفاقية والتي تخضع او يمكن ان تخضع لقوانين حماية الملكية وبراءات الاختراع باتفاق الجانبين، مع اخذ القوانين النافذة والاتفاقيات الدولية بعين الاعتبار.

المادة ٧

- ١- يتفق الجانبان على ان يكون تنفيذ بنود هذه الاتفاقية خاضعاً لتوفر مصادر التمويل، ومتماشياً مع القوانين والانظمة المعمول بها في كل من البلدين المعنيين.
- ٢- يتفق الجانبان على ان يقوم كلا الجانبين، او كلتا المؤسستين الممثلتين لهما، أو المؤسسات الاخرى بمرافقة الحكومة المعنية، بالبحث المشترك عن مصادر تمويل النشاطات والمشاريع المشتركة المنبثقة عن هذه الاتفاقية لصالح الجانب المستحق، بما في ذلك المساعدات العينية من طرف ثالث.
- ٣- يتفق الجانبان على ان يتم تحميل تكاليف المشاريع المشتركة المنبثقة عن هذه الاتفاقية وفقاً للاتفاقيات الفردية المبرمة بين الجانبين أو مؤسساتهما المعنية.

المادة ٨

تخضع هذه الاتفاقية لموافقة او مصادقة كل من الجانبين وفقاً للتشريعات والاجراءات الوطنية النافذة لديه، وتدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بتاريخ استلام آخر ملكرة من ملكرتي الموافقة للحكومتين من خلال القنوات الدبلوماسية خلال فترة لا تتجاوز ثلاثين (٣٠) يوماً من تاريخ التوقيع على الاتفاقية.

- هـ) تبادل الزيارات بين الفنانين وفرق الفنون التعبيرية، والعاملين في مجالات الشباب والرياضة، والسينما والاذاعة والتلفزيون، والمختصين في مجالات الفنون.
- و) تنظيم وتبادل المعارض الثقافية.
- ز) الترجمة وتبادل المعلومات حول الانجازات العلمية والادبية لكل من الجانبين.
- ح) تشجيع التعاون بين المشاهير، والمكتسبات والمراكز الثقافية من خلال تبادل الكتب والمنشورات، والصحف، والمواد الاذاعية، والمطبوعات ذات الصبغة الاجتماعية، والثقافية، والتكنولوجية، والفنية.
- ط) التعاون في اي مجال آخر يتم الاتفاق عليه في مجالات محددة اخرى.

المادة ٤

تسمى الحكومتان الى اشراك العلماء والباحثين من دول اخرى للمساهمة في مشاريع البحوث المشتركة حيثما دعت الحاجة.

المادة ٥

يتفق الجانبان على ان يتم لاحقاً اعداد الاجراءات التنفيذية التي تشمل على تفاصيل مجالات التعاون المختلفة ضمن هذه الاتفاقية بين حكومتي الجانبين او المؤسسات الممثلة لها، أو بين المؤسسات الاخرى بموافقة الحكومة المعنية.

المادة ٦

أ- يتفق الجانبان على ان تكون لدى كل حكومة حرية نشر المعلومات العلمية والتكنولوجية والثقافية المنبثقة عن هذه الاتفاقية ذات الصلة العامة التي لا تخضع لقوانين حماية الملكية

المادة ٢

تتفق الحكومتان على تطوير سبل التعاون في المجالات العلمية والتكنولوجية والثقافية لما فيه المصلحة المتبادلة للجانبين والفائدة على المنفعة المتبادلة والمتساوية.

المادة ٣

يتفق الجانبان على ان تتضمن هذه الاتفاقية مجالات وآليات التعاون التالية:

- أ) الاجتماعات المختلفة مثل اجتماعات الخبراء، للتشاور وتبادل المعلومات في المجالات العلمية والتكنولوجية والثقافية العامة والمتخصصة وللتعرف على مشروعات البحث والتطوير والبرامج التي تحمل الفائدة المشتركة للجانبين.
- ب) تبادل المعلومات عن النشاطات، والسياسات، والممارسات، والقوانين والانظمة المتعلقة بمجالات التدريب، والبحوث، والتكنولوجيا، والثقافة والتطوير.
- ج) تبادل الزيارات بين العلماء والتكنولوجيين، والخبراء حول أمور عامة أو متخصصة في مجالات مثل التعليم المهني، والانتاج الزراعي والحيواني، واستخدام الحاسوب التعليمي، وتكنولوجيا المعلومات، وعلوم الآثار، والتكنولوجيا الحيوية.
- د) مشاريع بحوث مشتركة ذات فائدة متبادلة، مثل بحوث الطاقة البديلة، ومكافحة الحشرات بالوسائل البيولوجية، والزراعة المحمية، وتحسين البذور، والتكنولوجيا الحيوية، والزراعة المائية وعلوم الاحياء البحرية، وبحوث التصحر، وتطوير زراعات الاراضي القاحلة، وتطوير مصادر المياه وتكنولوجيات إغذاب المياه، والبحوث الطبية.

اتفاقية
بين حكومة دولة إسرائيل
و حكومة المملكة الأردنية الهاشمية
حول التبادل العلمي والثقافي

إن حكومة دولة إسرائيل وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية المشار اليهما في هذه الاتفاقية بـ "الجانبيين"، ورغبة منهما في تعزيز العلاقات الطبيعية بينهما عملاً بالمادة العاشرة من معاهدة السلام المبرمة بين الجانبين في السادس والعشرين من شهر تشرين الاول لعام ١٩٩٤، ونظراً لإدراكهما بأهمية التطور العلمي والمعرفي المتسارع في المساهمة في رفاهية المجتمعات ومساهمة الثقافة في تعزيز التعاون والعلاقات الثنائية والدولية؛

ورغبة من الجانبين في البدء بالتعاون العلمي والتكنولوجي والثقافي من خلال انشاء تعاون مثمر للغايات السلمية والفائدة المشتركة؛

وأعلاناً من الجانبين بتأكيد التزامهما بالمسيرة السلمية والرغبة بالتعاون فيما بينهما في المجالات العلمية والتكنولوجية والثقافية، ومع احترام كل من الجانبين للقيم والاخلاقيات والتقاليد السائدة لدى الجانب الآخر، فقد اتفق الجانبان على ما يلي:

المادة ١

تكون وزارة الخارجية في دولة إسرائيل ووزارة الخارجية في المملكة الأردنية الهاشمية مسؤولتين عن متابعة تنفيذ الاتفاقية بين الجانبين. كما يجتمع ممثلون عن الجانبين مرة كل ستة أشهر لتابعة عملية تنفيذ بنود الاتفاقية.

اتفاقية

بين

حكومة دولة إسرائيل

و

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

حول التبادل العلمي والثقافي

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
ON SCIENTIFIC AND CULTURAL EXCHANGE

The Government of the State of Israel and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter also referred to as the two Parties;

Desiring to promote normal relations between their two countries in accordance with article 10 of the Treaty of Peace signed between them on October 26, 1994, and being aware of the rapid development of scientific knowledge and of its positive contribution to the well being of society, and the contribution of culture in promoting bilateral and international cooperation;

Wishing to initiate scientific, technological and cultural cooperation through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for their mutual benefit;

Affirming their commitment to peace and to starting cooperation in science, technology and culture, and respecting the prevailing values, ethics and traditions of the peoples of the two sides,

Have agreed as follows:

Article I

The Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel and the Ministry of Foreign affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan shall follow up the implementation of this Agreement. Representatives of the two Parties shall meet once every six months to review progress on implementation.

Article II

The two Parties will develop cooperative activities in such areas of science, technology and culture as may be mutually agreed on the basis of equality and mutual benefit.

Article III

Forms of the cooperative activities under this Agreement shall include the following:

a) Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on general or specific aspects in scientific, technological and cultural areas and to identify such research and development projects and programs as may be usefully undertaken on a cooperative basis.

b) Exchange of information on activities, policies, practices, and laws and regulations concerning training, research, technology, culture and development.

c) Visits and exchanges of scientists, technical personnel, or other experts on general or specific aspects such as technical/vocational education and training, plant and animal

production, computers in education, information technology, archaeology, and bio-technology.

d) Joint research projects in areas of mutual interest such as those in solar and alternative energy, insect bio-control, protected agriculture, seed development, bio-technology, aqua-culture and marine biology, desertification and arid land agriculture; water resources development and desalination processes; and medical research.

e) Exchange of visits by artists and performing groups and those involved in cinema, radio and television, youth and sports activities and other professionals in the Arts.

f) Organization and exchange of cultural exhibitions.

g) The translation and sharing of scientific and literary achievements of both countries.

h) The encouragement of cooperation between museums, archaeological research centers, libraries and other cultural institutions through the exchange of books, publications, newspapers and broadcasting material of social, cultural, technological and artistic nature.

Article IV

The two Parties shall endeavour to involve scientists and researchers from advanced countries and/or regional parties to participate in their joint research programs, where necessary or appropriate.

Article V

Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement shall be made between the two Parties and their agencies, whichever is appropriate, or otherwise with their respective approval.

Article VI

a) Scientific, technological and cultural information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by the respective Party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the agencies concerned.

b) By mutual agreement, both Parties or their agencies may exchange or transfer to third parties information, protected or worthy of protection, resulting from cooperative activities under this Agreement, provided that they take into account existing legal provisions and international conventions.

Article VII

a) Implementation of this Agreement will be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations in force in each country.

b) The two Parties and their agencies, or otherwise with their respective approval, shall together seek funding in support of the joint activities falling under this Agreement for the respective eligible beneficiary, including contributions in kind from third parties.

c) Costs for the cooperative and bilateral activities under this Agreement will be borne as may be mutually agreed by the two Parties and their agencies.

Article.VIII — —

This Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the national legislation and procedures of each of the two Parties and shall enter into force not later than thirty (30) days from the day of signature, on the date of the latter of the diplomatic notes confirming such approval or ratification.

The Agreement is concluded for a period of four (4) years, and may be modified or amended by mutual consent. Any amendment or modification shall follow the same procedures as its entering into force. It shall be automatically renewed by tacit acquiescence for further periods of four (4) years each, unless terminated in writing by one of the Parties by an advance notice of six (6) months.

Done at Aqaba this 18th day of January 1996, which corresponds to the 26th day of Tevet 5756, and to the 27th Shaban 1416H in two original copies, in the Hebrew, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

EHUD BARAK

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

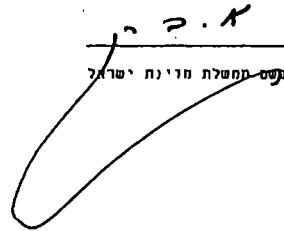
ABDUL KARIM KABARITI

הסכם זה נעשה להקופח של ארבע (4) שנים, וניתן לשנותו או לתקנו בהסכמה חודית. כל תיקון או שינוי ייעשה בהתאם לאותם נהלים כמו כניסתו לתוקף. תוא יוארץ מאליו בהסכמה שבשתיקה לתקופות נוספות של ארבע (4) שנים כל אחת, אלא אם מביא אותו לידי סיום אחד הצדדים ע"י מתן הודעה בכתב ששה (6) חודשים מראש.

נעשה כ- 17.12.1996 ביום 14 ב-10 התשנ"ו, שהוא יום 18 ביולי 1996, ו- 21/10/96 1416 להגירה, בשני עותקי מקור בספות הערבית, העברית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין סקור שווה, כחברה של חבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת המלכה
היודנית ההאשמית



בשם ממשלת חוינת ישראל

טע'ף 5

הסררי יישום הקובעים את הפרטים והנהלים לפעילויות המשותפות המוגדרות הסכם זה ייעשו בין שני הצדדים והגופים שלהם, סה שמתאים, או אחרת בהסכמתו של כל אחד מהם.

טע'ף 6

א. הצד הנוגע לדבר רשאי לחטט לרשות הציבור מידע חדע, סכנולוגי ותרבותי שאין לו אופי של קניין הנובע מהפעילויות המשותפות לפי הסכם זה, בציונות המקובלים ובחמאס לנהלים תרגיליט של הסוכנויות הנוגעות לדבר.

ב. בהסמכה הודית, שני הצדדים או הגופים שלהם רשאים להחליף או להעביר לצדדים שלישיים מידע, סוגן או ראוי להגנה, הנובע מפעילויות משותפות בחטגרת הסכם זה, כחנאי שחם מביאט בחשבון הוראות משפטיות קיימות ואמנות בינלאומיות.

טע'ף 7

א. יישום הסכם זה יחיה כפוף לומינות משאבים סוקצבים ולחוקים ולתקנות בני ההחלה שבתוקף ככל אחת מהסדינות.

ב. שני הצדדים והסוכנויות שלהם, או אחרת, בהסכמתו של כל אחד מהם, יתפשו יחד מיטון לחסיכה בפעילויות המשותפות הכלולות בהסכם זה לכל אחד מהנחנים הזכאים, לרבות תרומות לסוגיחן סצדדים שלישיים.

ג. בעלויות הפעילויות המשותפות והדו-צדדיות לפי הסכם זה יסאו, כפי שיוסכם הודית, הצדדים וסוכנויותיהם.

טע'ף 8

הסכם זה כפוף לאישור או לאשרור בהחמאס לחקיקה ולנהלים הלאומיים של כל צד, והוא ייכנס לתוקף לא יאחר משלושים (30) ימים חיוס החתימה, כחאריץ האחרונה מכיו האגרות הדיפלומטיות המאשרות אישור או אשרור כאמור.

סעיף 3

צורות הפעילויות המשותפות לפי הסכם זה יכללו כדלהלן:

- א. מפגשים מצורות שונות, כגון אלה של מומחים, לדין ולחילופי מידע על היכסים כלליים או סוגרים בתחומים מדעיים, טכנולוגיים ותרבותיים, ולזיהוי סיוזמים ותוכניות למחקר ולפיתוח ככל שניתן לבצע באופן סועיל על בסיס של שיחוף פעולה.
- ב. חילופי מידע בדבר פעילויות, קווי מדיניות, נהגים, חוקים ותקנות בנוגע להכשרה, חקר טכנולוגיה, תרבות ופיתוח.
- ג. ביקורים וחילופים של מדענים, סגל סכני, או מומחים אחרים בתחומים מוגדרים כגון: חינוך והכשרה טכניים/מקצועיים, גידול צמחים ובעלי חיים, מחשבים, כינון, טכנולוגיה מידע, ארכיאולוגיה וביו-טכנולוגיה.
- ד. מיזמי מחקר משותפים בתחומים שיש בהם עניין הדדי כגון האנדגיה הסולארית והחילופית, פיקוח-כיו. על חרקים, חקלאות סוגנת, פיתוח זרעים, כיו-טכנולוגיה, חקלאות ימית וביולוגיה ימית, מידבור וחקלאות באזמה צחיחה; פיתוח שסאבי סים ותהליכי התפלה; ומחקר רפואי.
- ה. חילופי ביקורים של אמנים וקבוצות אמני כמה, וכאלה המעורבים בקולנוע, ברדיו ובטלוויזיה, בפעילויות נוער וספורט, ובעלי מקצוע אחרים בתחומי האומנויות.
- ו. אירגון וחילופם של תערוכות אמנות.
- ז. תרגום וחלוקה של מיסגים מדעיים וספרותיים של שתי המדינות.
- ח. עידוד שיתוף הפעולה בין מוזיאונים, מרכזים לחקר ארכיאולוגי, ספריות ומוסדות תרבותיים אחרים באמצעות חילופי ספרים, פרסומים, עיתונים וחומר לשידור. בעל אופי חברתי, תרבותי, טכנולוגי ואמנותי.

סעיף 4

שני הצדדים ישתדלו לערב מרענים וחוקרים ממדינות מפותחות ו/או צדדים באזור להשתתף בתכניות המחקר המשותפות שלהם, מקום שדרוש או מתאים.

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הממלכה הירדנית החאשמית

בכרך קשרי נומליט טדעיים ותרבותיים

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הממלכה הירדנית החאשמית, שתיקראנה להלן גם "שני הצדדים",

ברצותן לקדם יחסים תקינים בין שתי מדינותיהן כהתאם לסעיף 10 לחוזה השלום שנחתם ביניהן ב-26 באוקטובר 1994, וכחיותן סודעות להתפתחות המחירה של הידע הטדעי ותרומתו החיובית לרווחת המכרה, ולתרומת התרכות לקירוס שיתוף פעולה דו-צדדי וכינלאומי,

ברצותן ליזום שיתוף פעולה תדעי, טכנולגי ותרכותי כאמצעות יצירת שותפות פודיה לסטרות שלום ולתועלתן התודית;

כאשרן את מחויבותן לשלום ולהתחלת שיתוף פעולה כמדע, בטכנולוגיה ותרכות, וסחון כבוד לערכים; לאתיקה ולמסורות שוררים של עמי שני הצדדים;

הסכיםו לאטר:

סעיף 1

משרד החוץ של מדינת ישראל ומשרד החוץ של הממלכה הירדנית החאשמית יתיוחנפים המיישמים של הסכם זה. נציגי שני הצדדים יפגשו אחת לששה חודשים עיים לכחון את קירוס חיישום.

סעיף 2

שני הצדדים יפתחו פעילויות משותפות באוחס תחומי חמדע, הטכנולוגיה והתרכות שעליהם יוטכס הדדית על בסיס השיוויון והתועלת התודית.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכס

בין

ממשלת חז"ת ישראל

לבין

ממשלת הממלכה הירדנית המאשמיית

בזכר שרי גומלים מדעיים ותרבותיים

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF AUX ÉCHANGES SCIENTIFIQUES ET CULTURELS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie ci-dessous désignés comme les deux Parties;

Désireuses de promouvoir des relations normales entre leurs deux pays conformément à l'article 10 du Traité de Paix signé entre eux le 26 octobre 1994 et convaincus du développement rapide de la connaissance scientifique et de sa contribution positive au bien être de la société et de l'apport de la culture dans la promotion de la coopération bilatérale et internationale;

Souhaitant mettre en œuvre la coopération scientifique, technique et culturelle grâce à un partenariat productif dans des buts pacifiques et pour leur bénéfice mutuel;

Affirmant leur engagement en faveur de la paix et de l'enclenchement de la coopération dans le domaine de la science, de la technique et de la culture dans le respect des valeurs, de l'éthique et des traditions des deux peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le Ministère des Affaires étrangères de l'État d'Israël et le Ministère des Affaires étrangères du Royaume Hachémite de Jordanie s'engagent à mettre en œuvre le présent Accord. Les représentants des deux Parties se réuniront une fois tous les six mois pour évaluer les progrès accomplis dans sa mise en œuvre.

Article II

Les deux parties développeront d'un commun accord des activités de coopération dans les domaines de la science de la technique et de la culture sur la base de l'égalité et du respect mutuel.

Article III

Les formes des activités de coopération selon les termes du présent accord seront les suivantes :

a) Réunions de différentes formes, réunions d'experts par exemple pour discuter et échanger des informations sur des aspects particuliers ou généraux des activités scientifiques, techniques et culturelles et identifier les domaines de recherche, de développement des projets et des programmes qui pourraient utilement être entrepris sous une base coopérative.

b) Échange d'information sur les activités, les politiques, les pratiques, les lois et les règlements ayant trait à la formation, à la recherche, à la technologie, à la culture et au développement.

c) Visites et échanges de scientifiques, de personnel technique ou d'autres experts sur des aspects généraux ou spécifiques des activités techniques, vocationnelles, d'enseignement, de formation, de production animale et végétale, d'utilisation d'ordinateurs dans l'enseignement, de la technologie de l'information, de l'archéologie et de la biotechnologie.

d) Recherches conjointes dans des domaines d'intérêt mutuel comme l'énergie solaire et l'énergie alternative, le contrôle biologique des insectes, l'agriculture protégée, le développement des semences, la biotechnologie, la culture aquatique et la biologie marine, la désertification et la culture des terres arides, le développement des ressources hydrauliques et le processus de désalinisation et la recherche médicale.

e) Échange de visites d'artistes et de groupes artistiques et de personnalités du cinéma, de la radio, de la télévision, de jeunes, de sportifs et d'autres professionnels d'activités artistiques.

f) Organisation et échange de manifestations culturelles.

g) Traduction et échange des productions scientifiques et littéraires des deux pays.

h) Encouragement de la coopération entre musées, centres de recherches archéologiques, bibliothèques et autres institutions culturelles par l'échange de livres, de publications, de journaux, de matériaux de radiodiffusion dans le domaine social, culturel, technologique et artistique.

Article IV

Les deux Parties feront des efforts pour encourager les scientifiques et les chercheurs de pays développés et aussi des pays de la région à participer à des programmes conjoints de recherche quand c'est nécessaire ou approprié.

Article V

Les arrangements en vue de mettre en œuvre les détails et les procédures des activités de coopération spécifiques suivant les termes de l'accord seront décidés par les deux Parties et leurs institutions, selon ce qui est approprié ou avec leur approbation respective.

Article VI

a) Les informations scientifiques, technologiques et culturelles découlant d'activités de coopération conformément à l'Accord et qui ne sont pas une propriété intellectuelle, peuvent être mises à la disposition du public par les Parties respectives par des canaux ordinaires et suivant les règles de procédure normales des institutions concernées.

b) Par accord mutuel, les deux Parties ou leurs institutions respectives peuvent échanger ou transférer à des parties tierces des informations confidentielles résultant des activités de coopération prévues par l'accord sous réserve des dispositions juridiques et des conventions internationales.

Article VII

a) La mise en uvre de cet Accord dépendra de la disponibilité des fonds appropriés et des lois et règlements applicables dans chaque pays.

b) Les deux Parties ou leurs institutions nationales avec leur approbation respective, peuvent ensemble solliciter des fonds pour appuyer des activités conjointes prévues par l'Accord au bénéfice de ceux qui en droit, y compris des contributions des parties tierces.

c) Les coûts pour la coopération et les activités bilatérales relevant de cet accord seront supportés par les deux Parties et leurs institutions.

Article VIII

Le présent Accord doit être approuvé ou ratifié conformément à la législation nationale et les procédures de chacune des deux Parties et entrera en vigueur 30 jours au plus tard après la date de la signature de la dernière note diplomatique confirmant l'approbation ou la ratification.

L'Accord est conclu pour une période de quatre (4) ans et peut être modifié ou amendé par consentement mutuel. Tout amendement ou modification doit être conforme à la procédure qui a été suivie lors de son entrée en vigueur. Il est renouvelé automatiquement par tacite reconduction pour des périodes supplémentaires de quatre (4) ans chacune, à moins qu'il y soit mis fin par écrit par une des parties avec un préavis de six (6) mois.

Fait à Aqaba ce 18 janvier 1996 qui correspond au 26e jour de Tevet 5756 et au 27e Shaban 1416 H en deux copies originales, en hébreu et en arabe et en anglais ; ces textes étant tous authentiques. En cas de divergence sur l'interprétation de l'Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

EHUD BARAK

Pour le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie :

ABDUL KARIM KABARITI